Statistical NLP

Spring 2010

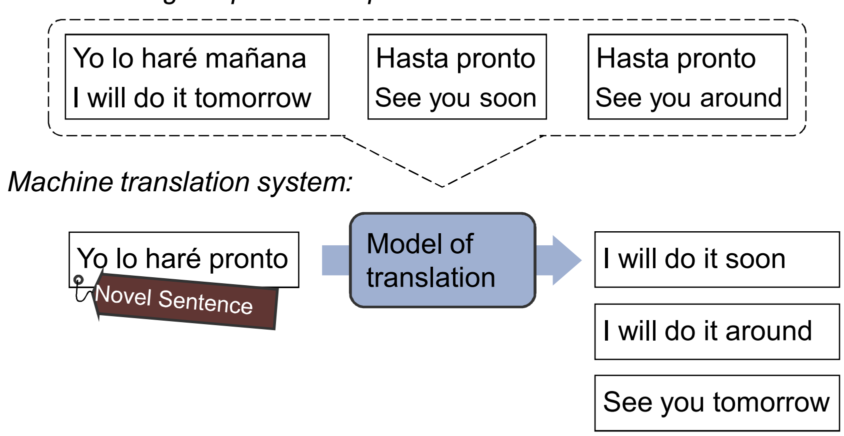
Lecture 17: Word / Phrase MT

Dan Klein – UC Berkeley

Corpus-Based MT

Modeling correspondences between languages

Sentence-aligned parallel corpus:



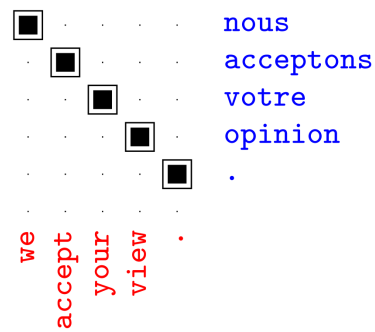
Unsupervised Word Alignment

- Input: a ***bitext***: pairs of translated sentences

```
nous acceptons votre opinion .

we accept your view .
```

- Output: ***alignments***: pairs of translated words
  - When words have unique sources, can represent as a (forward) alignment function a from French to English positions



Alignment Error Rate

- Alignment Error Rate

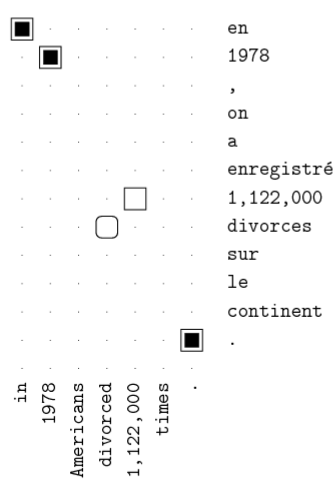
□ = Sure

▢ = Possible

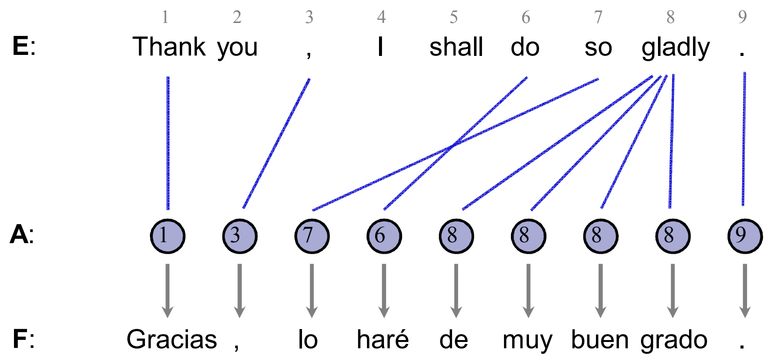
■ = Predicted

$$AER(A,S,P) = \left(1 - \frac{|A \cap S| + |A \cap P|}{|A| + |S|}\right)$$

$$= \left(1 - \frac{3+3}{3+4}\right) = \frac{1}{7}$$



IBM Models 1/2

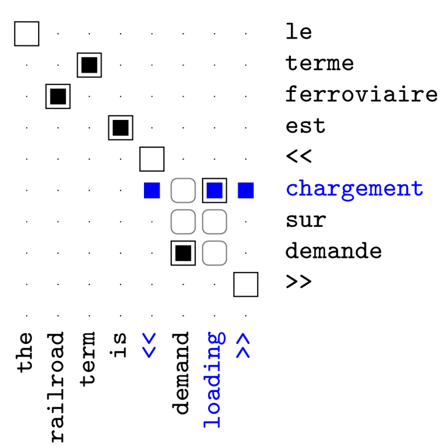


Model Parameters

Emissions: $P(F_1 = \text{Gracias} \mid E_{A_1} = \text{Thank})$ *Transitions*: $P(A_2 = 3)$

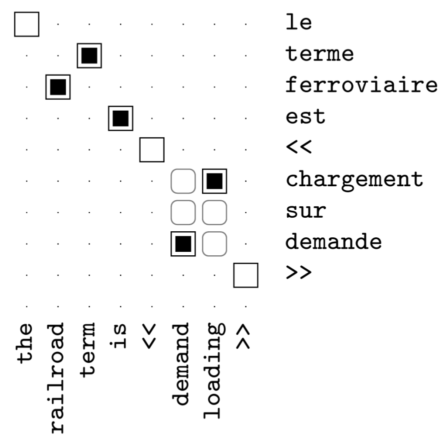
Problems with Model 1

- There's a reason they designed models 2-5!
- Problems: alignments jump around, align everything to rare words
- Experimental setup:
  - Training data: 1.1M sentences of French-English text, Canadian Hansards
  - Evaluation metric: alignment error Rate (AER)
  - Evaluation data: 447 hand-aligned sentences



Intersected Model 1

- Post-intersection: standard practice to train models in each direction then intersect their predictions [Och and Ney, 03]
- Second model is basically a filter on the first
  - Precision jumps, recall drops
  - End up not guessing hard alignments



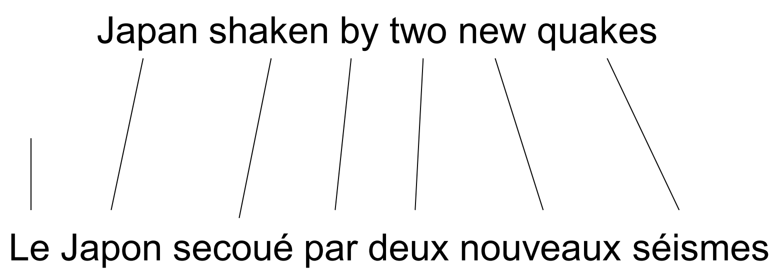
Model	P/R	AER
Model 1 E→F	82/58	30.6
Model 1 F→E	85/58	28.7
Model 1 AND	96/46	34.8

Joint Training?

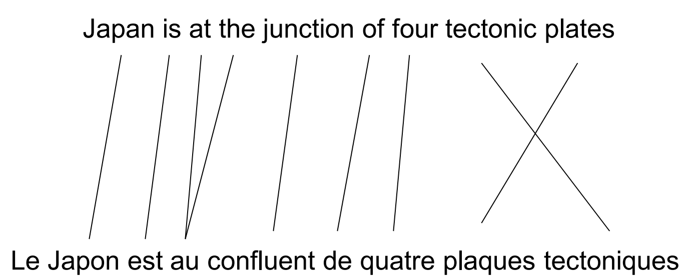
- Overall:
  - Similar high precision to post-intersection
  - But recall is much higher
  - More confident about positing non-null alignments

Model	P/R	AER
Model 1 E→F	82/58	30.6
Model 1 F→E	85/58	28.7
Model 1 AND	96/46	34.8
Model 1 INT	93/69	19.5

Monotonic Translation



Local Order Change



IBM Model 2

- Alignments tend to the diagonal (broadly at least)

$$P(f,a|e) = \prod_j P(a_j = i|j,I,J)P(f_j|e_i)$$

$$P(dist = i - j\frac{I}{J})$$

$$\frac{1}{Z}e^{-\alpha(i - j\frac{I}{J})}$$

- Other schemes for biasing alignments towards the diagonal:
  - Relative vs absolute alignment
  - Asymmetric distances
  - Learning a full multinomial over distances

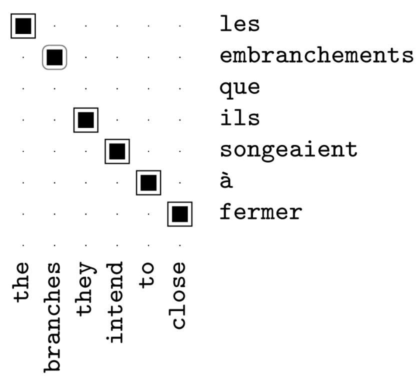
EM for Models 1/2

- Model parameters:
  Translation probabilities (1+2) $P(f_j|e_i)$
  Distortion parameters (2 only) $P(a_j = i|j,I,J)$
- Start with $P(f_j|e_i)$ uniform, including $P(f_j|null)$
- For each sentence:
  - For each French position j
    - Calculate posterior over English positions

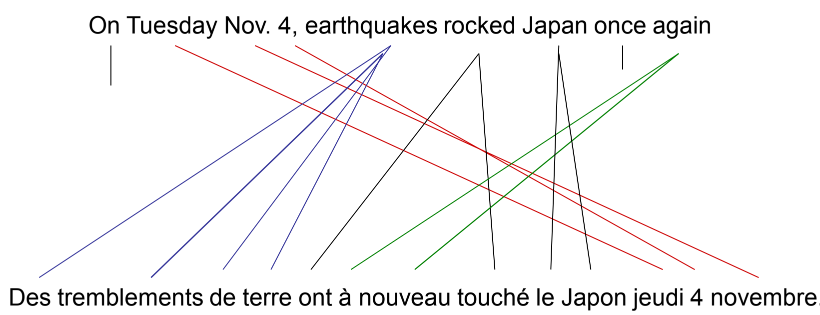
$$P(a_j = i|f,e) = \frac{P(a_j = i|j,I,J)P(f_j|e_i)}{\sum_{i'} P(a_j = i'|j,I,J)P(f_j|e'_i)}$$

    - (or just use best single alignment)
    - Increment count of word f_j with word e_i by these amounts
    - Also re-estimate distortion probabilities for model 2
- Iterate until convergence

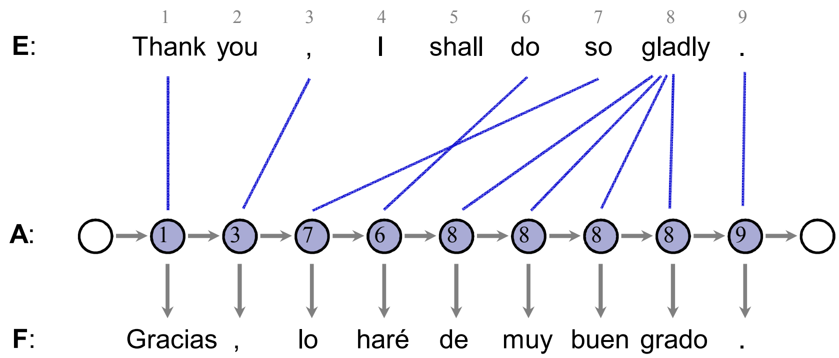
Example: Model 2 Helps



Phrase Movement



The HMM Model



Model Parameters

Emissions: $P(F_1 = \text{Gracias} \mid E_{A_1} = \text{Thank})$ *Transitions*: $P(A_2 = 3 \mid A_1 = 1)$

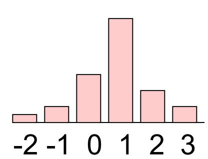
The HMM Model

- Model 2 preferred global monotonicity
- We want local monotonicity:
  - Most jumps are small
- HMM model (Vogel 96)

f	$t(f \mid e)$
nationale	0.469
national	0.418
nationaux	0.054
nationales	0.029

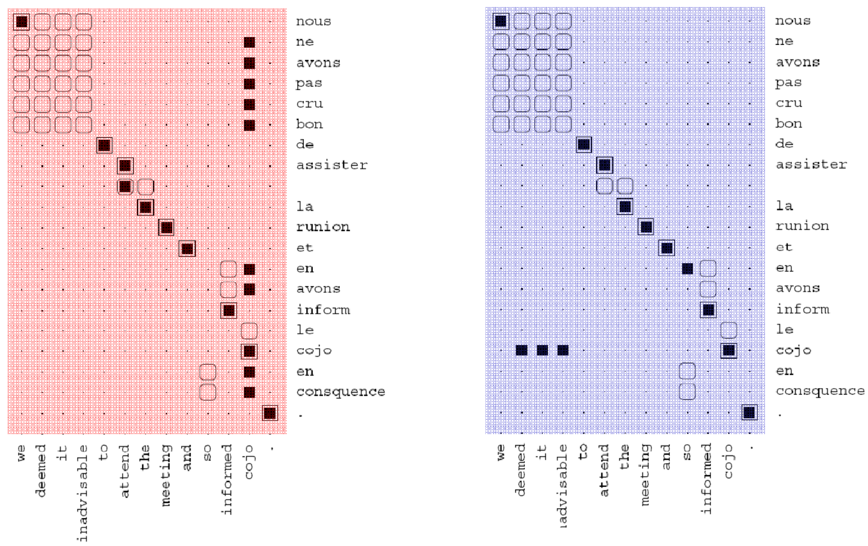
$$P(f, a|e) = \prod_j P(a_j|a_{j-1}) P(f_j|e_i)$$

$$P(a_j - a_{j-1})$$



  - Re-estimate using the forward-backward algorithm
  - Handling nulls requires some care
- What are we still missing?

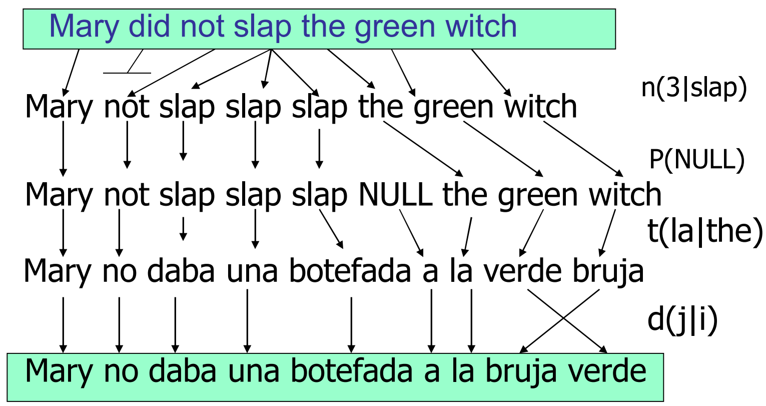
HMM Examples



AER for HMMs

Model	AER
Model 1 INT	19.5
HMM E→F	11.4
HMM F→E	10.8
HMM AND	7.1
HMM INT	4.7
GIZA M4 AND	6.9

IBM Models 3/4/5



[from Al-Onaizan and Knight, 1998]

Examples: Translation and Fertility

the

f	$t(f \mid e)$	ϕ	$n(\phi \mid e)$
le	0.497	1	0.746
la	0.207	0	0.254
les	0.155		
l′	0.086		
ce	0.018		
cette	0.011		

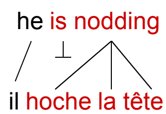
not

f	$t(f \mid e)$	ϕ	$n(\phi \mid e)$
ne	0.497	2	0.735
pas	0.442	0	0.154
non	0.029	1	0.107
rien	0.011		

farmers

f	$t(f \mid e)$	ϕ	$n(\phi \mid e)$
agriculteurs	0.442	2	0.731
les	0.418	1	0.228
cultivateurs	0.046	0	0.039
producteurs	0.021		

Example: Idioms



nodding

f	$t(f \mid e)$	ϕ	$n(\phi \mid e)$
signe	0.164	4	0.342
la	0.123	3	0.293
tête	0.097	2	0.167
oui	0.086	1	0.163
fait	0.073	0	0.023
que	0.073		
hoche	0.054		
hocher	0.048		
faire	0.030		
me	0.024		
approuve	0.019		
qui	0.019		
un	0.012		
faites	0.011		

Example: Morphology

should

f	$t(f \mid e)$	ϕ	$n(\phi \mid e)$
devrait	0.330	1	0.649
devraient	0.123	0	0.336
devrions	0.109	2	0.014
faudrait	0.073		
faut	0.058		
doit	0.058		
aurait	0.041		
doivent	0.024		
devons	0.017		
devrais	0.013		

Some Results

- [Och and Ney 03]

Model	Training scheme	0.5K	8K	128K	1.47M
Dice		50.9	43.4	39.6	38.9
Dice+C		46.3	37.6	35.0	34.0
Model 1	1^5	40.6	33.6	28.6	25.9
Model 2	$1^5 2^5$	46.7	29.3	22.0	19.5
HMM	$1^5 H^5$	26.3	23.3	15.0	10.8
Model 3	$1^5 2^5 3^3$	43.6	27.5	20.5	18.0
	$1^5 H^5 3^3$	27.5	22.5	16.6	13.2
Model 4	$1^5 2^5 3^3 4^3$	41.7	25.1	17.3	14.1
	$1^5 H^5 3^3 4^3$	26.1	20.2	13.1	9.4
	$1^5 H^5 4^3$	26.3	21.8	13.3	9.3
Model 5	$1^5 H^5 4^3 5^3$	26.5	21.5	13.7	9.6
	$1^5 H^5 3^3 4^3 5^3$	26.5	20.4	13.4	9.4
Model 6	$1^5 H^5 4^3 6^3$	26.0	21.6	12.8	8.8
	$1^5 H^5 3^3 4^3 6^3$	25.9	20.3	12.5	8.7

Decoding

- In these word-to-word models
  - Finding best alignments is easy
  - Finding translations is hard (why?)

```
it is not clear .
|   \   |    \    \
|    \  +     \    \
|     \/ \     \    \
|     /\  \     \    \
CE NE EST PAS CLAIR   .
```

Bag "Generation" (Decoding)

Exact reconstruction (24 of 38)

Please give me your response as soon as possible.
⇒ Please give me your response as soon as possible.

Reconstruction preserving meaning (8 of 38)

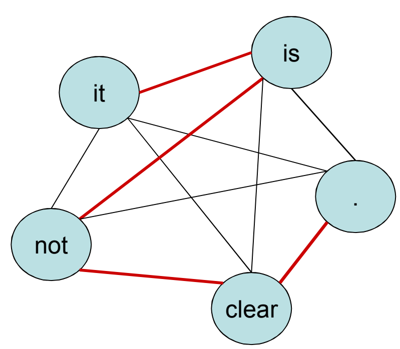
Now let me mention some of the disadvantages.
⇒ Let me mention some of the disadvantages now.

Garbage reconstruction (6 of 38)

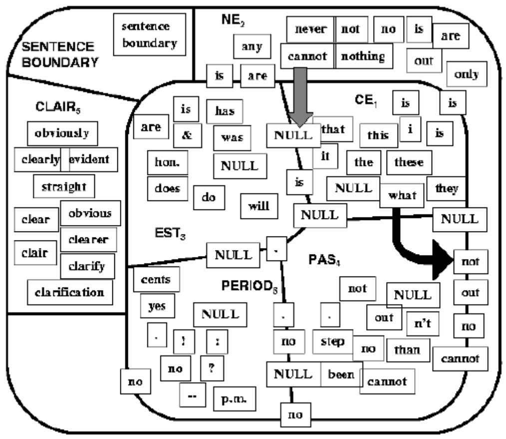
In our organization research has two missions.
⇒ In our missions research organization has two.

Bag Generation as a TSP

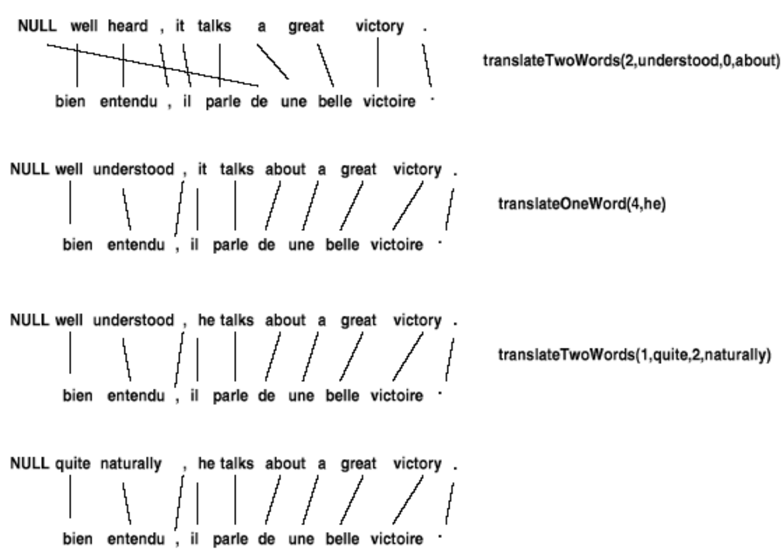
- Imagine bag generation with a bigram LM
  - Words are nodes
  - Edge weights are P(w|w')
  - Valid sentences are Hamiltonian paths
- Not the best news for word-based MT!



IBM Decoding as a TSP



Greedy Decoding



Stack Decoding

- Stack decoding:
  - Beam search
  - Usually A* estimates for completion cost
  - One stack per candidate sentence length
- Other methods:
  - Dynamic programming decoders possible if we make assumptions about the set of allowable permutations

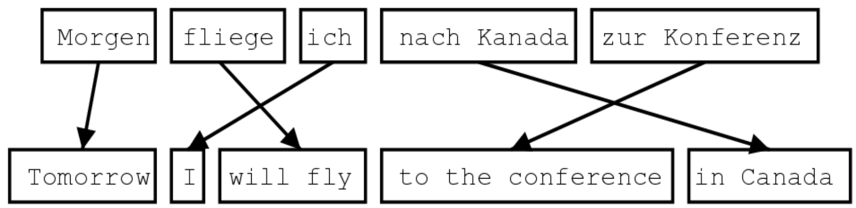
sent length	decoder type	time (sec/sent)	search errors	translation errors (semantic and/or syntactic)	NE	PME	DSE	FSE	HSE	CE
6	IP	47.50	0	57	44	57	0	0	0	0
6	stack	0.79	5	58	43	53	1	0	0	4
6	greedy	0.07	18	60	38	45	5	2	1	10
8	IP	499.00	0	76	27	74	0	0	0	0
8	stack	5.67	20	75	24	57	1	2	2	15
8	greedy	2.66	43	75	20	38	4	5	1	33

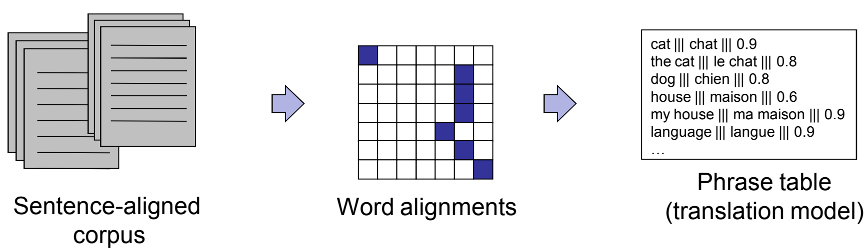
Stack Decoding

- Stack decoding:
  - Beam search
  - Usually A* estimates for completion cost
  - One stack per candidate sentence length
- Other methods:
  - Dynamic programming decoders possible if we make assumptions about the set of allowable permutations

sent length	decoder type	time (sec/sent)	search errors	translation errors (semantic and/or syntactic)	NE	PME	DSE	FSE	HSE	CE
6	IP	47.50	0	57	44	57	0	0	0	0
6	stack	0.79	5	58	43	53	1	0	0	4
6	greedy	0.07	18	60	38	45	5	2	1	10
8	IP	499.00	0	76	27	74	0	0	0	0
8	stack	5.67	20	75	24	57	1	2	2	15
8	greedy	2.66	43	75	20	38	4	5	1	33

Phrase-Based Systems





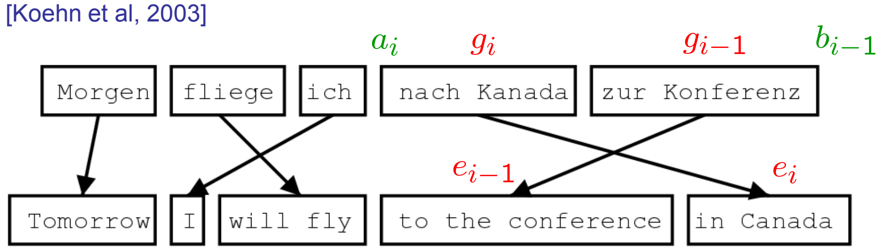
Phrase-Based Decoding

这	7人	中包括	来自	法国	和	俄罗斯	的	宇航	员	.
the	7 people	including	by some		**and**	the russian	**the**	the astronauts		,
it	7 people included		by france		and the	the russian		international astronautical	of rapporteur .	
this	7 out	including the	**from**	the french	and the russian		the fifth		.	
these	7 among	including from		the french and		of the russian	of	space	members	.
that	7 persons	including from the		of france	and to	russian	of the	aerospace	members .	
	7 include		from the	of france and		russian		**astronauts**		. the
	7 numbers include		**from france**		and russian		of astronauts who			. ”
	7 populations include		those from france		and russian			astronauts .		
	7 deportees included		come from	**france**	**and russia**		in	astronautical	personnel	;
	7 philtrum	including those from		**france and**		**russia**	a space		**member**	
		including representatives from		france and the		**russia**		astronaut		
		include	came from	**france and russia**			by cosmonauts			
		include representatives from		french	**and russia**			cosmonauts		
		include	came from france		and russia 's			cosmonauts .		
		includes	coming from	french and		russia 's		cosmonaut		
				french and russian			's	astronavigation	member .	
				french	**and russia**		**astronauts**			
					and russia 's				special rapporteur	
					, and	**russia**			rapporteur	
					, and russia				rapporteur .	
					, and russia					
					or	russia 's				

Decoder design is important: [Koehn et al. 03]

The Pharaoh "Model"

[Koehn et al, 2003]



$$P(e|g) = P(\{\bar{g}_i\}|g) \prod_i \phi(\bar{e}_i|\bar{g}_i) d(a_i - b_{i-1})$$

Segmentation

Translation

Distortion

The Pharaoh "Model"

$$P(f|e) = P(\{\bar{e}_i\}|e) \prod_i \phi(\bar{f}_i|\bar{e}_i) d(a_i - b_{i-1})$$

$$\frac{1}{K} \qquad \frac{count(\bar{f}_i, \bar{e}_i)}{count(\bar{e}_i)} \qquad \alpha^{|a_i - b_{i-1}|}$$

Where do we get these counts?

Phrase Weights

How the MT community estimates $P(\bar{f}|\bar{e})$

Parallel training sentences *provide phrase pair counts.*

Gracias , lo haré de muy buen grado .
Thank you , I shall do so gladly .

lo haré ⟺ I shall do so
44 times in the corpus

All phrase pairs are counted, *and counts are normalized.*

Gracias , lo haré de muy buen grado .
Thank you , I shall do so gladly .

$$P(\bar{f}|\bar{e}) = \frac{\text{count}(\bar{f},\bar{e})}{\text{count}(\bar{e})}$$

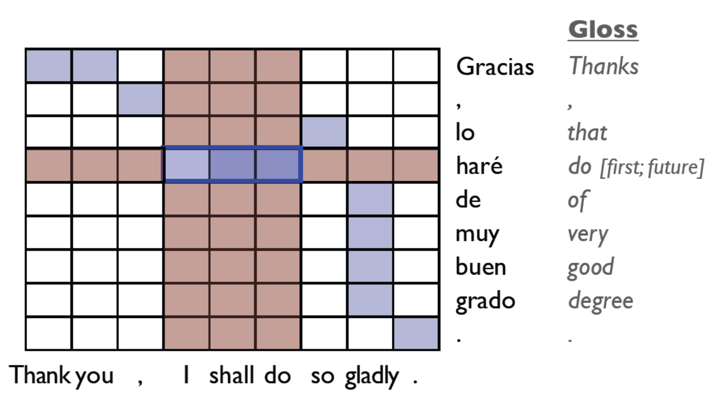
Counting Phrase Pairs

Input:

Gracias , lo haré de muy buen grado .
Thank you , I shall do so gladly .

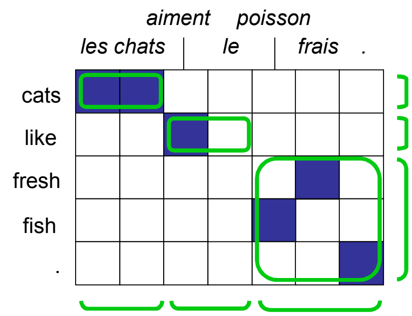
First, we learn word alignments,

then we infer aligned phrases.



Phrase Scoring

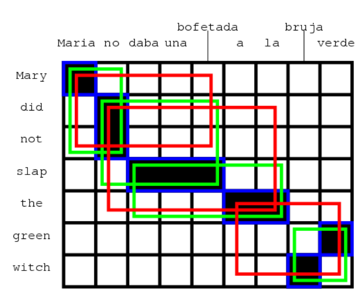
$$\phi_{new}(\bar{e}_j|\bar{f}_i) = \frac{c(\bar{f}_i, \bar{e}_j)}{c(\bar{f}_i)}$$

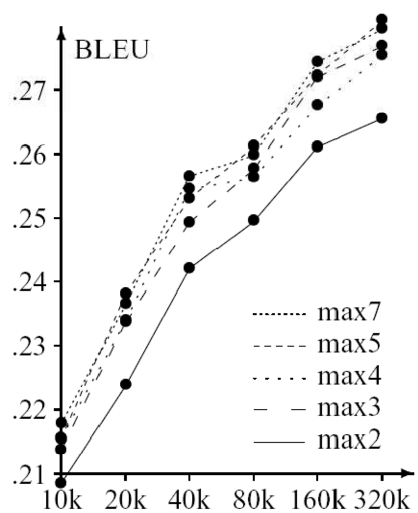


- Learning weights has been tried, several times:
  - [Marcu and Wong, 02]
  - [DeNero et al, 06]
  - … and others
- Seems not to work well, for a variety of partially understood reasons
- Main issue: big chunks get all the weight, obvious priors don't help
  - Though, [DeNero et al 08]

Phrase Size

- Phrases do help
  - But they don't need to be long
  - Why should this be?



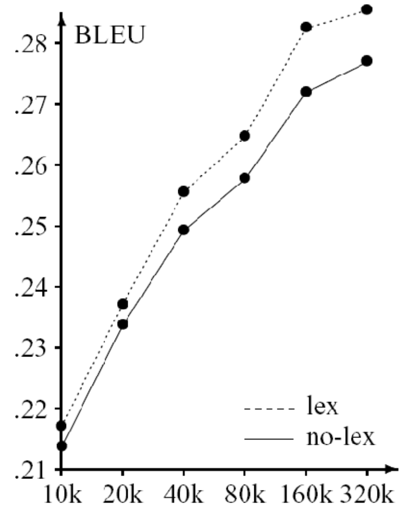


Lexical Weighting

$$\phi(\bar{f}_i|\bar{e}_i) = \frac{count(\bar{f}_i, \bar{e}_i)}{count(\bar{e}_i)} p_w(\bar{f}_i|\bar{e}_i)$$

	f1	f2	f3
NULL	--	--	##
e1	##	--	--
e2	--	##	--
e3	--	##	--

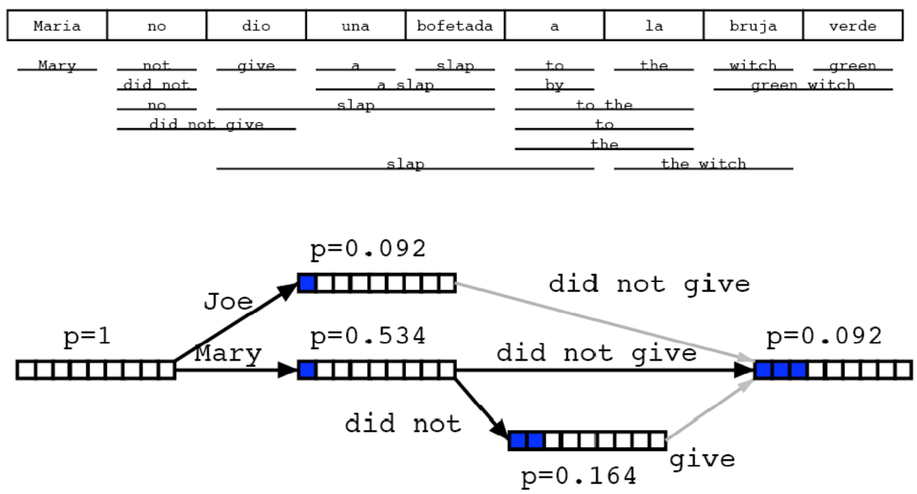
$$\begin{aligned} p_w(\bar{f}|\bar{e}, a) &= p_w(f_1 f_2 f_3 | e_1 e_2 e_3, a) \\ &= w(f_1|e_1) \\ &\quad \times \frac{1}{2}(w(f_2|e_2) + w(f_2|e_3)) \\ &\quad \times w(f_3|\text{NULL}) \end{aligned}$$



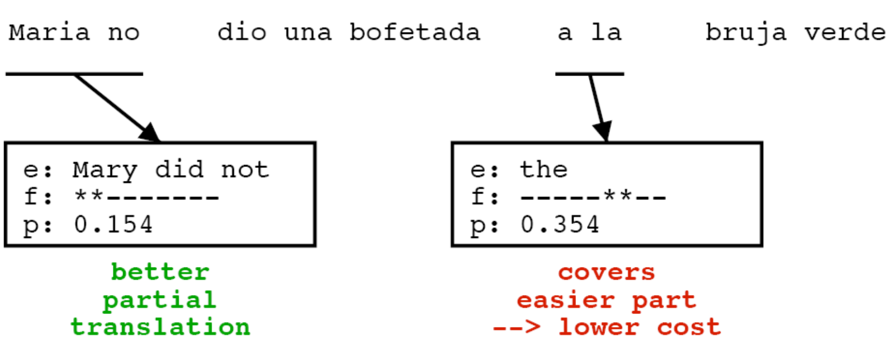
The Pharaoh Decoder

- Probabilities at each step include LM and TM

Hypotheis Lattices



Pruning



- Problem: easy partial analyses are cheaper
  - Solution 1: use beams per foreign subset
  - Solution 2: estimate forward costs (A*-like)

WSD?

- Remember when we discussed WSD?
  - Word-based MT systems rarely have a WSD step
  - Why not?